

1. Instrucciones para la codificación xml/TEI

Listado de etiquetas

<pb> = page break / salto de página

<cb> = column break / salto de columna

<lb> = line break / salto de línea

<lg> = line group / pareado

<l> = line / línea, verso

<w> = word / palabra

<hi> = highlight / resaltado

<hei:initial> = initial / inicial

<pc> = punctuation character / signo de puntuación

<am> = abbreviation marker / marca de abreviatura

<ex> = editorial expansion / resolución del editor

<choice> = choice / opción

<orig> = original

<reg> = regularization / regularización

<add> = added / añadido

 = deleted / tachado

<subst> = substitution / sustitución

<metamark> = metamark / metasigno

<!-- --> = comment / comentario

1.1 Página / columna / línea

<pb> = *page break / salto de página*

El inicio de una página se marca con [<pb/>](#), también el de la primera página. Esta etiqueta está siempre vacía. Debe figurar después del cierre de la última línea de la página anterior y antes del inicio de la primera línea de la página nueva. Va siempre acompañada de la etiqueta [<cb>](#).

Lleva el atributo @n; el contenido del atributo es: número y cara del folio. Por ejemplo: <pb n="1v"/>, o bien <pb n="2r"/>

<cb> = *column break / salto de columna*

El inicio de una columna se marca con <cb/>. Esta etiqueta está siempre vacía. En manuscritos de una sola columna por página, esta etiqueta figura después de <pb/>. Debe figurar después del cierre de la última línea de la columna anterior y antes del inicio de la primera línea de la columna nueva.

Lleva el atributo @n; el contenido del atributo es: número de folio, cara del folio, guión, letra de columna. Por ejemplo: <cb n="1v-a"/>, o bien <cb n="1v-b"/> o bien <cb n="2r-a"/>

<lb> = *line break / salto de línea*

El inicio de una línea física (es decir de un renglón) se marca con <lb/>. Esta etiqueta está siempre vacía. En manuscritos que escriben a verso por renglón, esta etiqueta se encontrará siempre como primer sub-elemento de una <l>.

Lleva el atributo @n; el contenido del atributo es el número de renglón dentro de la columna actual.

1.2 Pareado / verso / palabra

<lg> = *line group / pareado*

Cada pareado se sitúa dentro de la etiqueta <lg><lg/>. Esta etiqueta no necesita atributo.

<l> = *line / línea, verso*

Cada verso se sitúa dentro de la etiqueta <l><l/>. Lleva el atributo @n; el contenido del atributo es el número de verso según la edición de Lachmann (numeración estándar). En el caso de que un manuscrito elimine versos, se eliminan las líneas con esos números del archivo y se sigue transcribiendo el siguiente verso transmitido, con su numeración correspondiente.

<w> = *word / palabra*

Cada palabra se sitúa dentro de la etiqueta <w><w/>. A esto se le llama también un *token*.

1.3 Marcas

<hei:initial> = initial / inicial

Una inicial es una letra que marca el inicio de un apartado, que es mayor que las demás (abarca 2 o más renglones, aunque también las hay de 1 renglón) y que está trazada toda ella en color. Hay iniciales de distintos tipos. Llevan: 1) el atributo *@hei:color*, cuyo contenido es "Red", "Blue", "Gold" (o el color que sea); y 2) el atributo *@hei:heightLines*, cuyo contenido es el número de renglones de altura de esa letra.

<hi> = highlight / resaltado

Las decoraciones y resaltados de la primera letra del verso o del pareado se etiquetan con el elemento *<hi></hi>*. Esta etiqueta lleva el atributo *@rendition*. Para las letras que están sangradas hacia la izquierda, como en una columna aparte (=versales), el valor es "hc:Versal". Para las letras que van marcadas con una raya de color rojo, el valor es "hc:RedStroke". En algún caso puede que la letra no esté sólo marcada con una raya, sino redibujada o sombreada en rojo; en este caso el valor del atributo sería "hc:RedRetrace".

<pc> = punctuation character / signo de puntuación

Los signos de puntuación (generalmente puntos elevados para marcar la rima o alguna vírgula o raya vertical) se marcan con la etiqueta *<pc></pc>*.

Llevan el atributo *@type* con el contenido "ms" (=manuscript), para distinguirlos de otros signos de puntuación que se añadirán más adelante.

1.4 Abreviaturas

<choice> = choice / opción

Las abreviaturas deben poder mostrarse tanto en su forma abreviada como en su forma resuelta. Dado que aquí hay una opción, toda abreviatura debe figurar dentro de la etiqueta *<choice></choice>*. Esta etiqueta figura dentro de la *<w></w>* y enmarca sólo la letra que contiene la abreviatura; las letras de una palabra que no están afectadas por la abreviatura quedan fuera de la *<choice>*.

<am> = abbreviation marker / marca de abreviatura

La letra o signo (o letra combinada con signo) que remite a letras no escritas (abreviadas) se marca con la etiqueta *<am></am>*. Esta etiqueta sólo existe dentro de la etiqueta *<choice></choice>*.

<ex> = editorial expansion / resolución del editor

Las letras que resultan de la resolución de una abreviatura se marcan con la etiqueta *<ex>*/*</ex>*.

Esta etiqueta figura al lado de la anterior (*<am>*) y está dentro de la etiqueta *<choice>*/*</choice>*.

Ejemplos de abreviaturas

uñ → und

<w>u<choice><am>ñ</am><ex>nd</ex></choice></w>

ṽfehē → verfehen

<w><choice><am>ṽ</am><ex>ver</ex></choice>feh<choice><am>ē</am><ex>en</ex></choice></w>

Ojo, si hubiera que etiquetar algo más dentro de la *<choice>* de una abreviatura, hay que dejar una nota privada.

1.5 Regularización

<choice> = choice / opción

Para la regularización de u/i con valor consonántico o v/j con valor vocálico, abrimos una opción, que debe contener las etiquetas *<orig>* y *<reg>*. De este modo se podrá mostrar tanto el original como la forma regularizada.

<orig> = original

Dentro de esta etiqueta transcribimos la letra tal y como figura en el manuscrito.

<reg> = regularization / regularización

Dentro de esta etiqueta escribimos la letra en su forma regularizada

Ejemplos

vnd → und

<w><choice><orig>v</orig><reg>u</reg></choice>nd</w>

vñ → und

<w><choice><orig>v</orig><reg>u</reg></choice><choice><am>ñ</am><ex>nd</ex></choice></w>

ivncfrowe → juncfrowe

<w><choice><orig>i</orig><reg>j</reg></choice><choice><orig>v</orig><reg>u</reg></choice>ncfrowe</w>

Ojo, el elemento `<hei:initial>` no admite una construcción con `<choice>` en su interior. De modo que, si hubiera una inicial que regularizar, p.ej. *Uil*, hay que introducir la etiqueta `<hei:initial>` tanto en la de `<orig>` como en la de `<reg>`:

```
<w><choice><orig><hei:initial hei:color="Blue" hei:heightLines="4">U</hei:initial></orig>
<reg><hei:initial hei:color="Blue" hei:heightLines="4">V</hei:initial></reg></choice>il</w>
```

1.6 Añadidos, tachaduras y correcciones

`` = *deleted* / *tachado*

La etiqueta `` marca un tachado. Los manuscritos marcan tachados a veces un punto debajo de la letra, a veces también uno encima, en el caso de palabras las subpuntúan enteras, a veces las subrayan. Esta etiqueta lleva el atributo `@rendition`, cuyo valor puede ser: `"hc:Erased"` (borrado), `"hc:Overwritten"` (sobrescrito), `"hc:Strikethrough"` (tachado), `"hc:Underlined"` (subrayado), `"hc:Underdotted"` (con un punto debajo), `"hc:Overdotted"` (con un punto encima), `"hc:Adapted"` (adaptado).

`<add>` = *added* / *añadido*

La etiqueta `<add>` marca un añadido. Lleva el atributo `@hei:placeRef`, cuyo valor puede ser, según el caso: `"hc:PageMarginLeft"`, `"hc:PageMarginRight"`, `"hc:ColumnMarginLeft"`, `"hc:ColumnMarginRight"`, `"hc:AboveLine"`, `"hc:BelowLine"`, `"hc:Inline"`. Hay más valores posibles, pero estos son los más frecuentes.

`<subst>` = *substitution* / *sustitución*

Contiene las etiquetas `` y `<add>`. Se usa cuando una letra o palabra se ha tachado y sustituido por otra. En el caso de que un copista haya escrito primero una letra y luego la haya retocado escribiendo encima para cambiarla a otra letra, ambas etiquetas llevan el atributo `@rendition` con el valor `"hc:Adapted"`.

Ejemplos

Es distinto el tratamiento cuando los añadidos, tachados y sustituciones abarcan letra(s) que cuando abarcan palabra(s):

- letra añadida en una palabra: `<w>so<add hei:placeRef="hc:AboveLine">l</add></w>`
- letra tachada en una palabra: `<w>leit<del rendition="hc:Underlined">e</w>`
- letra sustituida en una palabra: `<w>w<subst><del rendition="hc:Underdotted hc:Overdotted">o<add hei:placeRef="hc:AboveLine">a</add></subst>rt</w>`
- palabra tachada: `<del rendition="hc:Erased"><w>überflüssig</w>`

- palabra añadida: `<add hei:placeRef="hc:ColumnMarginRight"><w>neu</w></add>`
- sustitución de palabras: `<subst><del rendition="hc:Erased"><w>falsche</w><w>Wörter</w><add hei:placeRef="hc:Superimposed"><w>richtige</w><w>Worte</w></add></subst>`

1.7 Metamark

`<metamark>` = *metamark* / *metasigno*

Una metamark es un signo que no es ni una letra ni un signo de puntuación. Lleva siempre el atributo `@ana`, cuyo contenido, dependiendo de la función del signo, será uno de los siguientes: `hc:Hyphen` (guión de separación), `hc:RunOverSign` (indica que una palabra pertenece a la línea inferior o superior), `hc:WordDivider` (separa dos palabras que han quedado muy juntas), `hc:CorrectionMark` (marca de corrección), `hc:InsertionMark` (marca de inserción), `hc:TranspositionMark` (marca de trasposición), `hc:ReferenceMark` (marca de referencia), `hc:TokenMarker` (indica que una letra es una palabra), `hc:CueInitial` (indica que allí debe ir una inicial), `hc:CueNumeral` (indica que allí debe ir un numeral), `hc:CueParagraphSign` (indica que allí debe ir una marca de párrafo).

1.8 Anotación privada

Para hacer una anotación privada, introducir `<!-- -->` y escribir entre los guiones. Conviene colocar estas anotaciones después del cierre de la `</l>`.

2. Instrucciones para la transcripción

- La transcripción es la primera interpretación del manuscrito. La transcripción no es la reproducción exacta del manuscrito: no sólo porque no transcribimos con letra manuscrita, sino también porque para ello tenemos las imágenes de los manuscritos.
- La transcripción significa trasladar un texto escrito a mano a una escritura mecánica. Esto significa simplificar y unificar una grafía variable y poliforme para trasladarla a un sistema uniforme. Este proceso significa que no se pueden reproducir todas las particularidades, sino que hay que unificarlas según su función o significado. Por ejemplo, no se pueden reproducir las diferentes rayitas que pueden marcar una vocal como modificada, sino que es preciso unificarlas.
- Quien transcribe toma muchas decisiones pequeñas. Es necesario tomarlas, pero es necesario también ser consciente de ellas. Porque las decisiones se toman según una serie de reglas, pero a veces aparecen cosas para las que todavía no se tienen reglas (y habrá que crearlas) o que pueden obligar a modificar las reglas existentes.

2.1 Alógrafos y s larga

Hay letras que están representadas por dos o incluso más grafemas (diversas formas de z, d, r). Se unifican todas, salvo la 's larga' o f (no confundir con f !!)

2.2 Iniciales y primeras letras

Las iniciales se marcan con la etiqueta <hi> y se describen con los atributos correspondientes (ver la entrada de esa etiqueta).

Las primeras letras de verso sangradas a la izquierda que usan algunos manuscritos se marcan con la etiqueta <hi> y el atributo @rendition="hc:Versal".

Las primeras letras de verso (o de alguna palabra concreta) destacadas con una rúbrica (línea o punto) de color rojo se marcan con la etiqueta <hi> y se describen con los atributos correspondientes (generalmente "hc:RedStroke").

2.3 Mayúsculas

Una mayúscula debería tener un trazo distinto de una minúscula (como en las modernas aA bB dD eE fF gG etc.). Pero en los manuscritos a menudo las mayúsculas aparecen como grafemas idénticos a los de las minúsculas, solo que más grandes (como todavía en las modernas cC sS oO xX). En estos casos no es siempre fácil distinguir una mayúscula de una minúscula. La cuestión es

cuánto más grandes tienen que ser esas letras para poder ser consideradas mayúsculas. En caso de duda, se reproducen como minúsculas y rige el principio de la frase inicial de este párrafo.

2.4 Diptongos superescritos

Los diptongos del alemán medio (ei, ie, ou, öu, eu, öi, uo, üe) a veces figuran como una letra y otra escrita encima, sobre todo en las combinaciones con o y u. Estas grafías se reproducen mediante signos ‘combinables’ de la tipografía Junicode, es decir signos que se escriben uno después de otro pero que, por su diseño tipográfico, aparecen luego escritos uno encima del otro. Para no tenerlos que buscar en el ordenador, lo mejor es copiarlos de la lista de símbolos especiales (y completar esa lista si es necesario o conveniente).

2.5 Vocales modificadas

Las vocales modificadas (Umlaute) del alemán medio en principio se dividen entre largas ($\mathfrak{æ}$, $\mathfrak{œ}$, \mathfrak{iu} = \ddot{a} , \ddot{o} , \ddot{u}) y breves (\mathring{o} , \mathring{u}). Pero rara vez se escriben así en los manuscritos. Los casos en que se escribe ligatura ($\mathfrak{æ}$, $\mathfrak{œ}$, \mathfrak{iu}) son claros. Pero cuando se trata de poner signos diacríticos, las posibilidades son inabarcables y cada manuscrito utiliza un repertorio de signos variable, ya que no existe una noción de ortografía. Para nosotros rige el principio de que cuando hay algo encima de una vocal (siempre que no sea una abreviatura, ver párrafo siguiente), algo pasa con esa vocal. Y eso sólo puede ser un signo de diptongo o de vocal modificada. Cuando aparecen puntos o rayitas sobre la vocal, escribimos diéresis; cuando se escribe una ^e encima, la reproducimos.

2.6 Otros signos diacríticos

Los manuscritos contienen otros signos diacríticos varios. Por ejemplo un punto sobre la *y* o la *w*. Lo reproducimos. Pero los mss. suelen variar esos diacríticos, de modo que pueden poner una rayita en lugar de un punto. En estos casos comprobamos qué es lo más frecuente y reproducimos siempre ese signo. A no ser que haya algo problemático.

Algunos manuscritos utilizan un signo que parece un acento circumflejo, aunque alargado e inclinado. Se utiliza por un lado sobre vocales simples, en cuyo caso lo reproducimos con un circumflejo normal. En otros casos aparece sobre diptongos, en cuyo caso colocamos el circumflejo sobre la segunda vocal: *eî* o *iê* o *jâ*. No en cambio en *drôen*, porque aquí la segunda vocal pertenece a la terminación.

2.7 *u/v* + *i/j*

La escritura medieval utiliza de manera indistinta la *u* y la *v* tanto para la vocal /u/ como para la consonante o semiconsonante /v/. Lo mismo ocurre con *i* y *j*, que pueden ambas tener valor vocálico y consonántico. En estos casos realizamos una ‘regularización’ que consiste en copiar

tanto el original como poner al lado la versión ‘estándar’. Lo hacemos mediante una construcción con `<choice>`: abrimos una etiqueta `<choice>` y dentro de ella insertamos otras dos etiquetas, una para la forma original `<orig>` y otra para la forma regularizada `<reg>`.

2.9 Abreviaturas

En la escritura alemana medieval existen fundamentalmente los siguientes tipos de abreviatura (aunque puede haber alguno más):

- una raya horizontal sobre una letra (o varias): ā, ē, ū, etc. Esta raya se llama *Nasalstrich* porque siempre está relacionada con una consonante nasal, *m* o *n*. Cuando la raya está encima de una vocal, significa que hay que añadir una *m* o una *n*, generalmente después. Pero cuando la raya está encima de la *m* o de la *n* (m̄, n̄) significa que hay que añadir la vocal, generalmente una *e*. El caso de la copulativa *und* varía un poco: aquí nos podemos encontrar ū, v̄, v̄n, ūn, uñ. Y todo significa *und*. Reproducimos la raya con una macron combinable.
- una raya vertical curvada (ʹ), una especie de *s* elevada (ʳ) o un ganchito (ʸ), a la derecha de una letra o incluso encima de ella. Esa es una abreviatura de *-r* o de *-er*, en algún caso incluso de *-re*. Lo reproducimos con el ganchito.
- una especie de raya ondulada o una *u* muy plana (˘) encima de una letra. Es abreviatura de *-ra-* (p.ej. fᵖ˘ch --> fprach)
- una raya vertical curvada (ʹ) puede ser también abreviatura de *-e*.

Las abreviaturas se marcan como se ha indicado en el capítulo anterior.

2.10 Separación de palabras

A veces resulta dudoso si dos palabras están escritas juntas o si una palabra lleva una separación entre dos de sus partes. En caso de duda (ligeramente separadas o juntas), escribimos la palabra tal y como sería correcto (pero recordad que el alemán medio no conoce apenas compuestos).

Cuando es evidente que una palabra está escrita con una separación indebida, la palabra se escribe dentro de la misma etiqueta `<w>`, pero con un espacio en blanco en el lugar de la separación: `<w>ge lesen</w>`. Marcamos estos casos con una nota privada para posterior revisión.

Cuando es evidente que dos palabras distintas están escritas juntas se etiquetan como tokens separados; al primero se le añade el atributo `@join="right"` y al segundo el de `@join="left"`.

Ahora bien, una de las funciones de la tokenización (marcar cada palabra con una etiqueta `<w>`) reside en poder rellenar esas etiquetas con atributos que definan el valor lingüístico de una palabra, para facilitar posteriores análisis automatizados. Eso significa que hay una serie de casos a tener en cuenta:

- los adverbios pronominales y los prefijos verbales separables se etiquetan por separado:
 daran → `<w join="right">dar</w><w join="left">an</w>`

abebrechen → `<w join="right">abe</w><w join="left">brechen</w>`

- en caso de contracciones (proclisis, enclisis y crasis) hay que separar.
 - si la letra pertenece a la segunda palabra, se separa antes:
 - sageter → `<w join="right">saget</w><w join="left">er</w>` (< sagete er)
 - hastu → `<w join="right">has</w><w join="left">tu</w>` (< hast du)
 - zen → `<w join="right">z</w><w join="left">en</w>` (< ze den)
 - si la letra pertenece a la primera palabra, separar después:
 - mirz → `<w join="right">mir</w><w join="left">z</w>` (< mir ez)
 - triple contracción:
 - destwar → `<w join="right">de</w><w join="both">st</w><w join="left">war</w>`
- en los demás casos (especialmente 2ª pers. sing. con pronombre *du* / *tu*, marcar con signo % o bien consultar las instrucciones alemanas.

2.11 Salto de línea en medio de una palabra

En manuscritos que no copian verso por renglón, si un salto de línea corta una palabra (*broken word*), se introducen dos etiquetas `<w>` para esta palabra. La primera contiene lo que está en la primera línea y lleva un atributo `@part="I"` (initial) y la segunda contiene la parte de la palabra que figura en la segunda línea y lleva un atributo `@part="F"` (final). Así la máquina podrá saber que ambas `<w>` forman una palabra.

Entre ambas etiquetas `<w>` se coloca el elemento `<lb/>` con su atributo `@n`. Si hay signo de separación de palabras, éste se etiqueta como `<pc>` (con atributo `@type="ms"`) y se coloca entre la primera `<w>` y la `<lb/>`.

`<w part="I">vol</w><pc type="ms">=</pc><lb n="4"/><w part="F">get</w>`

2.12 Líneas completadas en el renglón superior o inferior

Cuando la última palabra de un verso (o una parte de la misma) figura en una línea superior o inferior por falta de espacio, se introduce la `<lb/>` al final del renglón normal; lleva el atributo `@n`, cuyo valor será el número de la línea principal seguido de una *a* (p.ej.: 12, 12a); además, llevará el atributo `@ana`, que contendrá dos valores, por un lado `"hc:DependentLine"` y por el otro o bien `"hc:RunOverLineAbove"` (si el añadido figura en el renglón superior) o bien `"hc:RunOverLineBelow"` (si figura en el renglón inferior). Muchas veces, la palabra que está fuera de su renglón lleva una marca que la separa de las demás. Estas marcas se etiquetan como `<metamark></metamark>`; llevan el atributo `@ana` con el valor `"hc:RunOverSign"`.

Ejemplo:

```
...<w>name</w><lb n="17a" ana="hc:DependentLine hc:RunOverLineAbove"><metamark
@ana="hc:RunOverSign">|</metamark><w>treit</w>
```

Esto es combinable con una separación de palabra:

```
...<w part="I">vrüme</w><pc type="ms">=</pc><lb n="17a" ana="hc:DependentLine
hc:RunOver LineAbove"/><metamark @ana="hc:RunOverSign">|</metamark><w
part="F">keit</w>
```

2.13 Letras resaltadas

Muchos manuscritos resaltan la primera letra de cada verso o de cada pareado. Los del XIII y del XIV a menudo sangran esa letra hacia la izquierda. Los del XV se limitan a rubricarlas con una raya de color rojo. Ambos fenómenos los marcamos etiquetando esa letra con `<hi>` y el atributo `@rendition`, cuyo valor será `"hc:Versal"` en el primer caso y `"hc:RedStroke"` en el segundo.

Si la primera letra debe regularizarse, la regularización se hace dentro del resaltado, no al revés:

```
<w><hi rendition="hc:RedStroke"><choice><orig>V</orig><reg>U</reg></hi>nd</w>
```

2.14 Versos ausentes, añadidos y traspuestos

Hay manuscritos que 'eliminan' algún pareado o incluso pasajes largos de texto. En estos casos simplemente eliminamos las líneas que faltan de nuestro *template* y seguimos con el siguiente verso existente, por ejemplo

```
<l n="100">
<l n="111">
```

En otros casos los manuscritos 'añaden' versos. En estos casos hay que añadir los `<lg>` y `<l>` necesaria a nuestro archivo. El número de esos versos (el valor del atributo `@n` dentro de la `<l>`) será el del último verso anterior de la edición de Lachmann, seguido de una coma y un número secundario: p.ej.:

```
<l n="117">
<l n="117,1">
```

Finalmente, hay casos de versos traspuestos, por ejemplo cuando dentro de un mismo pareado se invierte el orden de los versos o cuando se hace lo mismo con pareados enteros o grupos de más versos. En estos casos, la transcripción sigue el orden del número de verso, no del número de renglón o línea física. Por ejemplo:

```
<l n="112"><lb n="25"/>
<l n="113"><lb n="24"/>
```